



# 子どもを犯罪から守りましょう! Protect Children from Crimes! 保护儿童远离犯罪危险! 범죄로부터 어린이를 지킵시다!

不審者などから子どもを守りましょう  
保护儿童远离可疑人员

Protect Children from Suspicious Persons  
수상한 사람 등으로부터 어린이를 지킵시다

## 子どもに対する犯罪の手口

子どもが犯罪者に狙われるのは、一人であるときがほとんどです。時間帯は、午後2~6時で、学校から自宅までの間に狙われていることが多いです。「犬と一緒に探して」や、「お家の人が呼んでるから一緒に行こう」などと話しかけ、子どもを連れ去ることがあります。また、自宅の敷地内やエレベーターなどで子どもが狙われることもあります。

## Types of Child-Related Crime

Criminals target children mostly when the child is alone. Many cases occur between 2 p.m. and 6 p.m. —in other words, during the normal playtime hours between the end of the school day and when their parents come home. Sometimes a criminal starts a conversation with a child by saying, “Will you help me look for my dog?” or “Come with me. Your parent asked me to collect you.” In addition, the criminal may target a child in your garden, on the grounds of your apartment building or in an elevator.

## 针对儿童的犯罪手法

儿童基本都是在独自一人时成为犯罪者下手的目标。事发时间段多为下午2点~6点，地点多为学校到自家之间。犯罪者会通过“我们一起找狗狗”或者“你家里人在找你，我们一起回去吧”等言语将孩子带走。而且，自家公寓(或院子)或电梯内等也可能成为孩子受害的场所。

## 아린이에 대한 범죄 수법

어린이가 범죄자의 표적이 되는 것은 혼자 있을 때가 대부분입니다. 시간대는 오후 2시~6시 로, 학교에서 집까지 가는 사이에 노리는 경우가 많습니다. ‘개를 함께 찾아 달라’고 하거나 ‘집에서 부르니까 함께 가자’며 말을 걸어 어린이를 데리고 가는 경우가 있습니다. 또한 자택 부지 내나 엘리베이터 등에서 어린이가 표적이 되는 경우도 있습니다.



子どもに守らせましょう!  
教育孩子自觉遵守!

Ensure Your Child Observes the following!  
아이가 스스로 자신을 지키게 합시다!

## 知らない人に声を掛けられても絶対についていかない

「おもちゃを買ってあげるよ」などの誘惑や、「お母さんが事故で病院に運ばれたから行こう」などと不安をあおります。また、道案内して欲しいと言って車に乗せようとする場合がありますので、決してついていかにないようにしてください。

## 面对陌生人的交谈绝对不可上钩

犯罪者通过“给你买玩具”等诱惑，或者通过“你妈妈因事故住院了，我们一起去看她吧”等引起孩子不安。还会要求带路而将孩子带上车，要告诉孩子绝不可上车。

## 一人で遊ばない、一人で登下校しない

複数でいれば、何かあっても大人に助けを求めることができます。

## 不一个人玩耍，也不一个人上下学

人数多时，发生什么事也可以向大人求助。

## 突然の寄り道をしない

友達と遊ぶ約束をしても、一度帰って、親(保護者)の了解を得てから出かけましょう。

## 不要突然走绕道

即使和小朋友约好一起玩，也要先回家，得到父母(家长)同意后再出门。

## 家に一人にいるときは必ず鍵を掛ける

訪問者に注意し、安易にドアを開けないようにしましょう。また、電話やインターホンで、子どもだけであることを確認する場合がありますので、大人が不在であることは絶対に言わないようにしましょう。

## Do not follow strangers even if they talk to you

They may tempt your child by saying, “I will buy you a toy,” or make them worried with words like “Your mother has been taken to hospital; let’s go there together.” They may also try to make the child get into their car by asking for directions. Tell your child never to follow them.

## 모르는 사람이 말을 걸어도 절대로 따라가지 않는다

‘장난감을 사 줄게’ 등의 유혹이나 ‘엄마가 사고로 병원에 실려 갔으니깐 같이 가자’라고 불안을 부추깁니다. 또한 길을 알려 달라며 차에 태우려고 하는 일이 있으므로 절대로 따라가지 않도록 당부합니다.

## Do not play alone, or go to and from school alone

If there is more than one child playing together, then someone will be able to ask an adult for help if anything happens.

## 혼자서 놀지 않는다, 혼자서 등하교하지 않는다

여러 명이 함께 있으면 무슨 일이 있더라도 어른에게 도움을 요청할 수 있습니다.

## Do not take an unplanned side trip

Even if you have promised a friend to play with them after school, go home first and ask your parent (guardian) before going out.

## 갑자기 다른 곳에 들리지 않는다

친구와 놀 약속을 하더라도 일단 집에 가서 부모님(보호자)의 허락을 받은 후에 나갈시다.

## Be sure to lock the door when home alone

Beware of visitors and do not casually open the house door. Never say that no adults are there, since the criminal could find out whether the child is alone by talking via the phone or over the intercom.

### 独自在家时务必上锁

注意上门来访者，不可轻易打开房门。此外，来访者还会通过电话和对讲机确认家中是否只有小孩，要告诉孩子绝对不可说大人不在。

### いえはいちゆうい 家に入るときも注意を

誰もいない家に子どもが帰宅するとき、鍵を外部から見えないように持ちましょう。そして周りに人がいないことを確認してから扉を開け、「ただいま」と言って入り、中に入ったらずぐに鍵を閉めるようにしましょう。

### 回家时也要注意

孩子回家逢家里没人时，要告诉孩子不要让外人看见自己放钥匙的地方。在确认周围没人后拿钥匙开门，并说一句“我回来了”之后进屋，进去后马上锁上房门。

### ぼうはんも 防犯ブザーを持たせる

普段から使い方について確認し、危険を感じたらブザーを鳴らすとともに、大きな声で助けを求めようとしておきましょう。

### 安装防盗报警器

平时学习使用方法，感到危险时打开报警器，并大声呼救。

### 집에 혼자 있을 때는 반드시 문을 걸어 잠근다

방문자에 주의하고 함부로 문을 열지 않도록 합니다. 또한 전화나 인터폰으로 아이만 있다는 것을 확인하는 경우가 있으므로 어른이 없다는 것은 절대로 말하지 않도록 합니다.

### Take care when entering your house

When entering your house with no one in it, keep your house key hidden from outsiders. Check there is no one around you, then open the door, saying "I'm home" as if there is someone in the house. Immediately after entering the house, lock the door.

### 집에 들어갈 때도 주의를

아무도 없는 집에 어린이가 귀가할 때, 열쇠를 외부에서 보이지 않도록 가지고 다니게 합니다. 그리고 주위에 사람이 없는 것을 확인한 후에 문을 열어 '다녀왔습니다'라고 말하고 들어가고, 안에 들어가면 바로 문을 잠그도록 합니다.

### Carry an anti-crime alarm

Become familiar with how to use the alarm on a regular basis, practice sounding it when threatened, and shout for help in a loud voice.

### 방법 경보기를 휴대하게 한다

평상시에 사용법을 확인하고, 위험을 느끼면 경보기를 울리는 동시에 큰 소리로 도움을 요청하도록 시킵니다.

## 子どもを守るためには保護者の力が欠かせません!

为了保护孩子，家长们的力量是不可或缺的!

## Your action is essential to protect your child!

아이를 지키기 위해서는 보호자의 노력을 빼놓을 수 없습니다!

### つうがくろ おやこ ほごしや こどもでかくにん 通学路を親子(保護者と子ども)で確認する

- 見通しの悪い場所や人通りが少ない場所はないか。
- 助けを呼ぶ声が届きにくい場所はないか。
- 万が一のとき逃げ込める場所(交番や子ども110番ステッカーが貼ってある場所、コンビニエンスストアなど)を覚える。

### 父母(家长)与孩子一同确认上下学路径

- 有无被人看不到的场所或人流较少的场所。
- 有无求助呼叫也难以辨听的场所。
- 告诉孩子记住遇到不测情况时可以逃避的场所(如派出所或贴有“儿童110番”标签的场所以及便利店等)。

### Check the school route by yourself together with your child.

- Are there any blind or isolated spots?
- Are there any areas where your child's cry for help could not be heard distinctly?
- Learn about places to escape in case of emergency (such as police stations (koban), or places carrying the "Kodomo 110-ban" sticker indicating a place for children to escape to in an emergency, as well as convenience stores).

### 통학로를 부모와 아이(보호자와 어린이)가 함께 확인한다

- 외진 곳이나 사람의 통행이 적은 장소는 없는가?
- 도움을 요청하는 소리가 도달하기 어려운 장소는 없는가?
- 만일의 경우 도망쳐 들어갈 수 있는 장소(파출소나 어린이 110번 스티커가 붙어 있는 장소, 편의점 등)를 기억해 둔다.

また遊ぶときは複数の友だちと遊ぶようにし、子どもが出かけるときは「誰と」「どこへ」「何をしに」「何時に帰るか」確認するなど、日頃の行動を把握しておくことが大切です。

子どもが犯罪の被害に遭わないために、日頃からコミュニケーションをとり、犯罪に巻き込まれないためにはどうしたらよいか、どんな犯罪が起きているか、親子(保護者と子ども)で話し合っておきましょう。そして、子どもの日頃の行動を把握し、様子がおかしかったり、元気がないときは一声掛け、子どもから困ったことを打ち明けられるような雰囲気や家庭内でつくっておきましょう。

子どもが狙われた犯罪や不審者の情報は地域や学校などからも伝えられることがあります。保護者同士で情報を交換することで、協力して子どもたちを守っていきましょう。

在玩耍时应和朋友们一起，孩子外出时应确认“和谁”、“去哪儿”、“去干什么”、“何时回来”等内容，掌握平时的行动安排，这非常重要。

为了避免儿童遭遇犯罪受害，父母(家长)与孩子平常应做好沟通，让孩子学会如何避免遭遇犯罪，了解发生了什么样的犯罪。同时，要掌握平时的行动安排，当孩子情况出现异常，没有精神时应予以询问，家庭内应创造良好的氛围，让孩子在遇到困难时敢于求助。

地区和学校等也会发布针对儿童的犯罪和可疑者信息。家长们之间应交换信息，共同协助保护孩子。

It is also important have your child play with more than one friend and for the parent to be familiar with the child's activities, such as where, with whom, and what your child is doing and when he/she goes back home

In order to prevent your child from becoming a victim of crime, it is wise to communicate with him/her on a regular basis and to discuss as a family what to do to prevent becoming involved in a crime as well as what types of crimes are occurring. Moreover, create an atmosphere in the house that encourages the child to express any concerns or problems by understanding your child's ordinary behavior, and speaking to him/her when you notice something strange or signs of depression.

Community or school staff may give you information on crimes targeting children or on suspicious persons. Exchange information with other parents and help each other to protect children.

또한 놀 때는 여러 명의 친구들과 놀게 하고, 아이가 나갈 때는 '누구와', '어디에', '무엇을 하러', '몇 시에 귀가하는지'를 확인하는 등 평소의 행동을 파악해 두는 것이 중요합니다.

어린이가 범죄 피해를 당하지 않기 위해, 평소에 커뮤니케이션을 통해 범죄에 말려들지 않으려면 어떻게 하면 되는지, 어떤 범죄가 일어나고 있는지, 부모와 아이(보호자와 어린이)가 함께 이야기합니다.

그리고 아이의 평소 행동을 파악하여 행동이 이상하거나 기운이 없을 때는 말을 걸어, 아이가 힘든 점을 얘기할 수 있는 분위기를 가정 내에서 만듭니다. 어린이를 노린 범죄나 수상한 사람의 정보는 지역이나 학교 등에서도 전달되는 경우가 있습니다. 보호자들끼리 정보를 교환하여 협력해서 아이들을 지켜나갑니다.

インターネットは身近で、わたしたちの生活に欠かせないものとなっています。

しかし、ソーシャル・ネットワーキング・サービス(SNS)を通じて裸の自画撮り写真などを要求されたり、誘拐に発展したりするケースがあります。逆に、不正アクセスやネット中傷など子どもによる犯罪も起こっています。

トラブルや犯罪被害に巻き込まれることがないよう、そして子どもが犯罪などに加担することがないよう、フィルタリングの利用とともに日頃から家庭でのコミュニケーションをとり、子どもにインターネットの危険性を教えることや、一緒に家庭のルールをつくることが大切です。

The Internet has become a familiar and essential part of daily life. However, there are cases where children are asked on a social networking service (SNS) to take nude photos of themselves or are abducted. There are also cases where children commit the crime of unauthorized access or slandering via the Internet.

To prevent your child from getting into trouble or becoming a victim of crime, as well as from assisting a crime, it is important to use a filtering function, fully communicate with the child at home each day to explain the risks of the Internet, and make family rules on using the Internet.

互联网已成为我们生活中不可或缺的一部分。

但是，通过SNS被要求上传裸体自拍照等，最后演变成诱拐案件的事例时有发生。另一方面，非法访问和网络中伤等由小孩引起的犯罪事例也有发生。

为了避免使孩子卷入事故纠纷和犯罪危险，同时为了防止孩子参与犯罪等行为，通过过滤孩子的上网环境，同时在日常家庭生活中加强沟通，告诉孩子网络的危险性，并一起制定家庭内规则显得尤为重要。

인터넷은 우리 일상생활에서 때려야 떨어 수 없는 관계가 되었습니다.

그러나 SNS를 통해 알몸의 셀카 사진 등을 요구하거나 유괴로 발전되는 경우가 있습니다. 반대로 부정 액세스나 인터넷 악플 등 어린이에 의한 범죄도 일어나고 있습니다.

트러블이나 범죄 피해에 말려드는 일이 없도록 그리고 어린이가 범죄 등에 가담하는 경우가 없도록 필터링을 이용하는 동시에 평소에 가정에서 커뮤니케이션을 통해 아이에게 인터넷의 위험성을 가르치거나 함께 가정의 규칙을 만드는 것이 중요합니다.

### インターネットの利用ルール

- 接続するサイトやダウンロードするアプリは保護者に確認する。
- 出会い系サイトにアクセスしない。
- インターネットの掲示板などに、住所・氏名・電話番号・メールアドレスなどを書き込まない。
- インターネット上のルールとマナーを守り、トラブルが発生するような発言や写真の掲載はしないよう気をつける。
- 知らない人と電話やメール、メッセージの交換をしない。
- 他人のID・パスワードを勝手に使わない。
- 下着姿や裸の写真は撮らない、撮らせない。
- 利用料金や利用時間を決める。
- 困ったことがあれば、保護者にすぐに相談する。
- ルールを守れなかった時のルールを決める。

### 互联网使用规则

- 向监护人确认连接网站和下载软件。
- 不访问交友网站。
- 不要在网上的留言板上填写自己的地址、姓名、电话号码和邮址等信息。
- 遵守互联网上的规则和礼仪，注意不要刊登可能会引起纠纷的发言和照片。
- 不和陌生人打电话、发邮件和发短信。
- 不随便使用别人的ID和密码。
- 不拍内衣和裸体照片，也不让别人拍。
- 预先确定使用费用和使用时间。
- 遇到困难时，要马上和监护人商量。
- 确定违反规则时采取的措施。

### Rules on using the Internet

- Check with your parents which sites can be visited and which applications can be downloaded.
- Do not visit dating sites.
- Do not leave your address, name, phone number or email address on an online bulletin board.
- Obey Internet rules and etiquette, and do not post comments or photos that could lead to trouble.
- Do not talk to an unknown person by telephone, email, or messaging.
- Do not use another person's ID or password without permission.
- Do not take a photo or let anyone take a photo of you wearing only underwear or while naked.
- Set limits on fees or times of use.
- If you have any trouble, immediately ask your parents.
- Set rules for what happens when you break any of the Internet rules and etiquette.

### 인터넷 이용 규칙

- 접속하는 사이트나 다운로드하는 앱은 보호자에게 확인한다
- 데이트 사이트에 접속하지 않는다.
- 인터넷 게시판 등에 주소·성명·전화번호·메일 주소 등을 남기지 않는다.
- 인터넷상의 규칙과 매너를 지키고 문제가 발생할 수 있는 발언이나 사진 게재는 하지 않도록 조심한다.
- 모르는 사람과 전화나 메일, 메시지 교환을 하지 않는다.
- 타인의 ID·패스워드를 멋대로 사용하지 않는다.
- 속옷 차림이나 알몸 사진은 찍지 않는다, 찍게 하지 않는다.
- 이용 요금과 이용 시간을 정한다.
- 곤란한 상황에 놓이면 보호자에게 즉시 상담한다.
- 규칙을 지킬 수 없었을 때의 규칙을 정한다.